

Burlas a sofistas y filósofos en los fragmentos cómicos griegos



Sergio Barrionuevo
(UNGS - UBA - Conicet)

Abstract

Philosophers operate as politic-intellectual agents in the ancient Greek world. In addition to the image transmitted by the ancient doxography, we have testimonies about the image built by the comedy. The edition of the comic fragments by Kässel & Austin (PCG) has allowed renew specialized studies, among which we locate the staging of philosophers. I propose a selection and spanish translation of some significant fragments for the study of Greek intellectual universe, from the link between philosophy and comedy.

Resumen

Los filósofos operaron como agentes político-intelectuales en el mundo griego antiguo. Además de la imagen transmitida por la doxografía antigua, tenemos testimonios respecto de la imagen construida por la comedia. La edición de los fragmentos cómicos realizada por Kässel & Austin (PCG) ha permitido renovar los estudios especializados, entre los cuales ubicamos la puesta en escena de los filósofos. Propongo una selección y traducción española de algunos fragmentos significativos para el estudio del universo intelectual griego, a partir del vínculo entre filosofía y comedia.

Keywords:

greek philosophers, sophist, ancient comedy, taunt, intellectuals

Palabras claves:

filósofos griegos, sofistas, comedia antigua, burla, intelectuales

Datos del Autor

- *Profesor Universitario en Historia y Profesor Universitario en Filosofía (UNGS).*
- *Becario Doctoral CONICET.*
- *Doctorando en la Universidad de Buenos Aires (área Historia Antigua).*
- *Docente en Universidad Nacional de General Sarmiento y Universidad de Buenos Aires.*
- *E-mail: sjbarrionuevo@gmail.com*

Este trabajo fue elaborado a partir de un aspecto de nuestra investigación sobre Protágoras de Abdera. El mismo, financiado por medio de una beca doctoral del CONICET, se inscribe en el marco del Proyecto UBACyT (2013-2016, Código 20020120100073) “La *pólis* griega y la *civitas* romana como tipos específicos de Estado y las bases agrarias de la ciudad antigua” (dirigido por Julián Gallego y Carlos García Mac Gaw) y del Proyecto UNGS-ICI (2015-2016, código 30/1109) “Lógica de parentesco-Lógica espacial: articulación y dinámica en el Mundo Antiguo y Medieval” (dirigido por Dra. Marta Madero y Dra. Eleonora Dell’Elicine). En el avance de nuestra investigación el relevamiento de las fuentes y testimonios sobre Protágoras nos llevó a revisar el *corpus* de fragmentos cómicos griegos. Principalmente a partir del testimonio de Éupolis en *Aduladores* (frs. 157-158 K-A), en el cual se puede observar la interacción de cierto sector aristocrático y la sofística emergente en el contexto de la democracia radical ateniense¹. En el relevamiento de fuentes las burlas hacia filósofos y sofistas se presenta como un lugar común en la comedia griega. Dichos fragmentos, junto con *Nubes* y otros pasajes de obras de Aristófanes, resulta un testimonio valioso para el estudio de la filosofía antigua.

Por una parte, el estudio de los fragmentos cómicos resulta relevante para el estudio de la filosofía antigua. No obstante, esto implica una renovación de las perspectivas historiográficas desde la cuáles se aborda. Tanto el ‘modelo filosófico’ que propone abordar la ‘historia de la filosofía’ como una ‘actividad filosófica’ en sí misma, formulado por Hegel², como el ‘modelo crítico’ elaborado en la segunda mitad del siglo XX por O’Connor³, asumen que el pensamiento filosófico se desarrolla de manera sistemática. De modo que las obras filosóficas son abordadas como sistemas de pensamiento coherentes que se van desplegando en la marcha de la historia. Si bien estas propuestas aceptan el carácter dinámico del pensamiento, el análisis histórico en ambas se reduce al estudio de los cambios en su dimensión fenoménica. La cual es entendida como expresión objetiva de ideas que subyacen y se van desarrollando al interior mismo del pensamiento⁴. Sin embargo, el estudio del pensamiento filosófico griego a partir de las “zonas de tensión dialógica” elaborada por Claudia Mársico busca romper con la perspectiva tradicional al poner de relieve la dimensión contextual⁵. Dicho intento de renovación en el plano de la historiografía

1. Los resultados de esta investigación se encuentran aún en proceso de evaluación.

2. Hegel, W. G. F., *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie [1832- 1845]*, 3 vols., en *Werke in 20 Bd.*, Bande 18-20, Frankfurt am Maim, Suhrkamp, 1986. Esta perspectiva es seguida en el ámbito de la filosofía antigua por trabajos clásicos como: Zeller, E., *Die Philosophie der Griechen in ihrer geschichtlichen Entwicklung*, [1856-1868], Leipzig, R. Reisland, 1876-1882; Zeller, E. & Mondolfo, R., *La filosofía dei greci nel suo sviluppo storico*, edizione italiana a cura di R. Mondolfo, Firenze, La Nuova Italia, 1932-1961 y Gomperz, Th., *Griechische denker. Eine geschichte der antiken philosophie*, 3 vols., Leipzig, Veit & comp., 1896-1909.

3. O’Connor, D. J. (comp.), *Historia crítica de la filosofía occidental*, Buenos Aires, Paidós, 1967, pp. 9-11.

4. Este presupuesto también subyace en la metodología de las ‘historias de las ideas’ propuestas por Lovejoy, A., “Reflections on the History of Ideas” (pp. 3-23), *Journal of History of Ideas* I.1, 1940, pp. 3-23; Zea, L., *El positivismo en México*, México, El Colegio de México, 1943, I pp. 24, entre otros.

5. Mársico, C., *Zonas de tensión dialógica. Perspectivas para la enseñanza de la filosofía griega*, Buenos Aires, Libros del Zorzal, 2010, pp. 25-48; Ídem, “Zonas de tensión dialógica. Los socráticos y el pensar situado”, en N. L. Cordero (ed.), *El filósofo griego frente a la sociedad de su tiempo*, Buenos Aires, Rhesis, 2013, pp. 168-186.

de la filosofía antigua propone la recuperación de los adversarios del discurso. Por este motivo se propone desarticular la estrategia argumentativa de “ocultamiento del adversario” con el fin de restablecer las filiaciones de los intelectuales con las tesis rechazadas en el plano discursivo⁶. De modo que, esta perspectiva permite recuperar a los intelectuales retóricamente anulados, pero con los cuales los filósofos antiguos polemizaban. Las obras filosóficas son analizadas, por tanto, como textos polémicos en el ámbito de los círculos intelectuales antiguo. Sin embargo, la revolución teórico-metodológica propuesta por la ‘historia intelectual’ elaborada por la Escuela de Cambridge aporta elementos para enriquecer la ‘historia de la filosofía’ desde una perspectiva contextualista⁷. Esta busca comprender históricamente un texto como ‘acto de habla’. Para ello resulta necesario situar su contenido proposicional en la trama de relaciones lingüísticas en la que se inserta, a fin de establecer qué hacía el agente del acto enunciativo al afirmar lo que afirmó en el contexto en que lo hizo. De manera que las preguntas y respuestas planteadas por los filósofos en el mundo griego antiguo nos permitirían obtener información tanto sobre sus compromisos sociales y políticos como sobre las posiciones asumidas en los conflictos de su época⁸. Por lo cual, el punto de partida de Skinner, según el cual “ni siquiera las obras más abstractas de teoría política sobrevuelan jamás el campo de batalla; siempre forman parte de la batalla misma”⁹, puede ser aplicado a todo texto en tanto forma de intervención en el mundo político en el cual se enmarca¹⁰. Además, si tenemos en cuenta que en el mundo antiguo el texto adquiere un ineludible carácter performativo¹¹, no podemos dejar de lado el aspecto contextual como elemento que permite la constitución social del sentido de un texto¹².

Por otra parte, el estudio de la poesía cómica fragmentaria a su vez se vio renovada tras la edición de los fragmentos por parte de Rudolf Kässel y Coulin Austin (= K-A)¹³. Esta edición reemplaza la antigua colección de A. Meineke¹⁴ y la de T. Kock¹⁵, la cual hasta fines del siglo XX fue considerada canónica. La valiosa edición de G.

6. Mársico, C., *Zonas de tensión dialógica*, op. cit., pp. 26-32.

7. Palti, J. E., “The ‘Theoretical Revolution’ in Intellectual History: From the History of Political Ideas to the History of Political Languages” (pp. 387-405), *History and Theory* 53, 2014, pp. 392-294.

8. Cf. Wood, E. M., *De ciudadanos a señores feudales*, Barcelona, Paidós, 2011, p. 20.

9. Skinner, Q., *Hobbes y la libertad republicana*, Buenos Aires, Prometeo, 2014, p. 14.

10. Cf. Barrionuevo, S., “La praxis filosófica como praxis política...”, op. cit., pp. 66-76

11. Cf. Goldhill, S., “Programme Notes”, en S. Goldhill y R. Osborne (eds.), *Performance Culture and Athenian Democracy*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999, pp. 1-29; Nagy, G., “Performance and Text in Ancient Greece”, en G. Boys-Stones, B. Graziosi, and P. Vasunia (eds.), *The Oxford Handbook of Hellenic Studies*, Oxford, Oxford University Press, 2009, pp. 417-431.

12. Cf. van den Eijnde, P. F., *Cult and Society in Early Athens. Archeological and Anthropological Approaches to State Formation and Group Participation in Attica, 1000-600 BCE*, Amsterdam, Universiteit Utrecht, 2010, p. 13; Derrida, J., *De la gramatología* [1967], Madrid, Editora Nacional, 2002, pp. 34-35; Ídem, *Introducción a “el Origen de la geometría” de Husserl*, Buenos Aires, Manantial, 2000, p. 86.

13. Kässel, R. & Austin, C., *Poetae Comici Graeci*, 8 vols., Berlin & Boston, W. de Gruyter, 1983-2000.

14. Meineke, A., *Fragmenta comicorum graecorum*, 2 vols., Berlin, G. Reimeri, 1839.

15. Kock, T., *Comicorum Atticorum Fragmenta*, 3 vols., Leipzig, Teubner, 1880.

Kaibel¹⁶ se proponía reemplazar la de Kock, pero quedó inconclusa. La renovación se refleja en la creciente bibliografía especializada e instrumentos para la interpretación de la poesía cómica¹⁷. Recientemente en la «Loeb Classical Library», la prestigiosa colección de Harvard, han aparecido ediciones bilingües (griego-inglés) de muchos de los fragmentos recopilados por Kässel y Austin, principalmente de la llamada “comedia antigua” (*archaia komedia*), correspondiente al siglo V a.C.¹⁸ En dicha colección Jeffrey Henderson¹⁹ estuvo encargado de la edición de los fragmentos de Aristófanes, junto con el resto de las obras conservadas de este autor. Mientras que Ian Storey²⁰ ha realizado una edición y traducción de los fragmentos del resto de los poetas cómicos pertenecientes a la “comedia antigua”. Razón por la cual, en el marco de este renovado interés por la poesía cómica griega y la historiografía del pensamiento filosófico consideré la necesidad de elaborar una selección y traducción española de los fragmentos cómicos en los que se pone en escena a filósofos y sofistas griegos. El objetivo de esta selección es introducir a los poetas cómicos en nuestra comprensión del universo intelectual del mundo griego antiguo. Esto permitiría ampliar el panorama en el cual se construyen los conceptos filosóficos griegos, así como contextualizar su proyección a partir de los modos de representación y caracterización popular.

La presente traducción se realizó a partir del texto griego editado por Kässel y Austin (*Poetae Comici Graeci*), confrontando con las ediciones de Storey y Henderson en la «Loeb Classical Library». Asimismo, se han consultado los comentarios de Douglas Olson²¹ y se ha tenido en cuenta su discusión de algunas lecturas propuestas por Kässel y Austin para el texto griego.

En la presentación de los fragmentos se siguió un criterio de simplificación. Las fechas son ‘a.C.’, salvo que se indique lo contrario. Agrupé los fragmentos por filósofos o escuelas. Cité por poeta cómico y número de fragmento (mantengo la numeración de los fragmentos de Kässel y Austin, para facilitar su cotejo). Las fuentes se incluyen entre corchetes luego del fragmento. Las notas se redujeron a lo mínimo indispensable para, dado su carácter fragmentario, facilitar la comprensión o aclarar algunas decisiones de traducción. Evitamos mencionar los problemas textuales salvo que resulte relevante y nos limitamos a incluir mínimas referencias bibliográficas orientativas para ampliar su estudio.

En la mayoría de los casos el estado fragmentario de los textos impide reconocer a los

16. Kaibel, G., *Comicorum Graecorum Fragmenta*, vol. I, Berlin, Wiedmann, 1899.

17. Para una actualización bibliográfica temática y por autor puede verse online: L. Rodríguez-Noriega Guillén «Bibliografía sobre los cómicos griegos fragmentarios del s. V a. C.» (online) [<http://www.lnoriega.es/comicos.html>].

18. Se denomina “comedia antigua” (*archaia*) a la producción cómica hasta la muerte de Aristófanes (385), otra periodización propone extenderla hasta la derrota ateniense en la Guerra del Peloponeso (404). La “comedia media” (*mése*) algunos la ubican desde el fin de la antigua hasta la muerte de Alejandro (323), mientras que otros la hacen llegar hasta la batalla de Queronea (338). La “comedia nueva” (*néa*) abarca las producciones cómicas griegas posteriores a la *mése*.

19. Henderson, J. (ed. & trad.), *Aristophanes*, 5 vols., Cambridge (MA), Loeb Classical Library, 1998-2008.

20. Storey, I. C. (ed. & trad.), *Fragments of Old Comedy*, 3 vols., Cambridge (MA), Loeb Classical Library, 2011.

21. Olson, D. (ed.), *Broken Laughter. Select Fragments of Greek Comedy*, Oxford, Oxford University Press, 2007.

personajes. Cuando se trata de un diálogo, siguiendo el criterio de Kassel y Austin, numeramos a los hablantes. Asimismo, en aquellos casos en que algunos pasajes se encuentran perdidos se señala entre corchetes ‘[]’. En aquellos casos donde se repone una parte no incluida en el fragmento original, ya sea por conjetura o para mayor comprensión de la traducción, se incluye entre paréntesis quebrados ‘< >’. Además, coloqué entre paréntesis algunos términos o pasajes griegos transliterados que consideré pertinente.

Fragmentos Cómicos

A. Presocráticos

1. Crátino, fr. 167: *Los que todo lo ven* (siglo V)

(a) Crátino dice esto mismo <sc. que el cielo es un horno (*pnigeús*) que rodea la tierra²²> al comienzo de su obra *Los que todo lo ven*, burlándose de Hipón el filósofo²³. [Escolio a Aristófanes, *Nubes* v. 95]

(b) Crátino menciona a Hipón como siendo un hombre impío (*aseboús*). [Escolio a Clemente de Alejandría, *Protréptico* 24.2]

2. Éupolis, fr. 91: *Tintoreros* (siglo V)

Bastas el Chío: es un apodo (*epónumon*) para Demócrito, puesto por Éupolis en *Tintoreros*. [Hesiquio de Alejandría, (*beta*) 311]

B. Sofistas

1. Aristófanes, fr. 506: *Freidores* (siglo V)

A este hombre lo ha corrompido (*diéphthoren*) un libro²⁴ o Pródico o alguno de los charlatanes (*adoleschôn*). [Escolio a Aristófanes *Nubes* v. 361a]

2. Éupolis, fr. 157: *Aduladores* (siglo V)

Dentro está Protágoras, el de Teos²⁵, el impío (*aliteríos*) que se posiciona en una

22. Cf. Aristófanes, *Nubes* vv. 95-97, dónde Aristófanes afirma que en el “Pensadero de las almas sabias” (*psuchôn sophôn... esti phronistérion*) viven los hombres que te pueden convencer de esta doctrina. La cual, según el escolio que traducimos, es un chiste de Crátino hacia Hipón. Cf. Dover, K. J. (ed.), *Aristophanes, Clouds*, Oxford, Clarendon Press, 1958, pp. 106-107; MacDowell, D. M., *Aristophanes and Athens: An Introduction to the Plays*, Oxford, Oxford University Press, 1995, p. 120.

23. Cf. Diels, H. & Kranz, W., *Die Fragmente der Vorsokratiker*, Berlin, Weidmannsche Verlagbuchhandlung, 1954; Frede, M., “Aristotle’s Account of the Origins of Philosophy” (pp. 501-529), en Curd, P. & Graham, D. (ed.), *The Oxford Handbook of Presocratic Philosophy*, New York, Oxford University Press, 2008, pp. 516-517.

24. Para un análisis del lugar de los libros como corrupción en la democracia ateniense, ver Barrionuevo, S., “Libros, intelectuales y democracia en la Atenas clásica: el caso de persecución a Protágoras de Abdera”, en J. Gallego, C. García Mac Gaw & M. Campagno (comps.), *Regímenes políticos en el Mediterráneo antiguo*, Buenos Aires, Miño & Dávila, 2016, pp. 109-119.

25. Protágoras provenía de Abdera, sin embargo ésta fue una colonia de Teos. Por lo cual, en muchas ocasiones suele utilizarse ambos toponímicos indistintamente. Cf. Guthrie, W. K. C., *Historia de la filosofía griega*, vol. III «Siglo V. Ilustración», Madrid, Gredos, 2003, p. 257 n. 1; Graham, A. J., “Abdera and Teos”, *The Journal of Hellenic Studies* 112, 1992, pp. 44-73.

impostura acerca de asuntos celestiales (*peri tòn metóron*)²⁶, pero que come cosas terrestres (*tà dè chamàthen esthíei*). [Diogenes Laercio, *Vida de los filósofos ilustres* IX.50.1; Eustacio, *Comentario a la Odisea* 1547.52 líneas 2-3]

3. Éupolis, fr. 158: *Aduladores* (siglo V)

Protágoras le ordenaba <a Calias> beber, para que tenga sus pulmones bien lavados (*tòn pleúmon' ékpluton phoré*) ante la constelación del perro (*toú kunós*)²⁷. [Plutarco, *Conversaciones de sobremesa* 699a; Macrobio, *Sátiras* VII.15.22]

C. Sócrates

1. Eupolis, fr. 386: obra no identificada (siglo V)

Y yo también odio a Sócrates el charlatán empobrecido (*tòn ptochòn adoléschen*)²⁸, quien pensó (*pephróntiken*) acerca de todas las cosas; pero sobre dónde podría conseguir algo de comer, él se descuidó. [Asclepio, *Comentario a la Metafísica de Aristóteles* 135. 223-24]

2. Eupolis, fr. 395: obra no identificada (siglo V)

Sócrates consiguió la copa que pasaba de izquierda a derecha²⁹, <y mientras> cantaba <un pasaje de> Estesícoro acompañado con la lira, robó la cratera de vino. [Escolio Aldino a Aristófanes, *Nubes* v. 96 y v. 179]

3. Calias Cómico, fr. 15: *Hombres en Grilletes* (siglo V)

(A.) ¿Por qué estás tan altanero (*semnè*)³⁰ y tan arrogante (*phronéis*)? (B.) ¿Porque puedo serlo! Sócrates es el responsable. [Diógenes Laercio, *Vida de los filósofos ilustres* II.18]

4. Amipsias, fr. * 9: tal vez de *Connus* (423 a.C.)

Sócrates, el mejor de entre pocos hombres y el más tonto de entre muchos, ¿ha llegado

26. De acuerdo con Platón (*Apología de Sócrates* 18b), el vulgo se burlaba del filosofar por especular sobre las cosas celestes. Cf. Platón, *Fedro* 270a, dónde vincula *meteorología* con *adolescía* (charlatanería). Ver aquí *supra* Eupolis, fr. 386 K-A (C.1) y nota 28. Para un análisis del alcance político de este vínculo, ver Barrionuevo, S., "La praxis filosófica como praxis política...", *op. cit.*, pp. 59-82.

27. Según Ateneo (*Banquete de los eruditos* I.22d-f) se refiere a la canícula. La canícula hace referencia a la estrella de Sirio de la constelación de *Canis maior*, la cual es la más brillante del cielo nocturno durante ciertos días de verano en el hemisferio norte. Los antiguos consideraban que este fenómeno sumaba el calor de la estrella al calor del sol y producía los días más calurosos del año.

28. La acusación de 'charlatanería' hacia Sócrates, fue un lugar común en la crítica del vulgo a Sócrates y los sofistas, cf. Aristófanes, *Nubes* vv. 359, 1480, 1485; fr. 506 (*infra* B.1); Éupolis, fr. 386 K-A; Alexis, fr. 185 K-A.

29. El banquete de bebidas era una conducta altamente ritualizada, la 'copa de amigos' (*philotesía kúlix*) que se pasaba de izquierda a derecha aparece en varias comedias. Cf. Éupolis, fr. 354 K-A, Aristófanes, *Acarnienses* v. 983; Alexis, fr. 21 y 55 K-A; Anaximandrides, fr. 1.

30. Sobre la 'altanería' de Sócrates, cf. Aristófanes, *Nubes* vv.362-3, *Ranas* v. 1496; Anfis, fr. 13 K-A; testimoniado también en Platón, *Banquete* 221b.

a ser demasiado para nosotros? ¡Eres muy duro (*karterikós*)³¹! ¿Dónde se consigue una capa de lana? . . . [una o más líneas perdidas]. . . Este problema se originó como un insulto a los zapateros. . . [una o más líneas perdidas]. . . A pesar de que tiene hambre, este hombre nunca se atrevió a ser un adulador (*kólax*)³². [Diógenes Laercio, *Vida de los filósofos ilustres* II.28]

5. Teleclides, fr. 41: obra no identificada (siglo V)

Mnesíloco³³ es el que está asando (*phrúgei*) la nueva obra de Eurípides; y Sócrates el que está echando leña al fuego (*tà phrúgan' hupotíthesin*)³⁴. [Anónimo, *Vida de Eurípides* 2 (Escolio a Eurípides I, pp. 1. 12–2. 2, ed. Schwartz)]³⁵

6. Adespotá cómica, fr. 940

Allí está el fastidioso (*plémōn*)³⁶ con la boca torcida (*tò stōma parestramménos*) que destruyó (*apólesen*) las muchas caras (*tòn diámorphon*) de Sócrates. [Zenobio, *Athoos* 2.48; Focio (*delta*) 389]

7. Éupolis, fr. 388: obra no identificada (¿siglo V?)

Enseñe muy bien la charlatanería (*adolescheîn*)³⁷, sofista. [*Etymologicum Magnum*, p. 18.10]³⁸

31. El uso de adjetivos terminados en *-ikos* fueron muy comunes entre los intelectuales del 420 (Aristófanes, *Caballeros* vv. 1375-81). Cf. Willi, A., *The Languages of Aristophanes*, Oxford & New York, Oxford University Press, 2003, p. 142; Zangrando, V., “Lingua d’uso ed evoluzione linguística: alcune considerazioni sul diminutivo nella commedia aristofanea”, en López Eire, A. (ed.), *Sociedad, política y literatura. Comedia griega antigua. Actas del I Congreso Internacional*, Salamanca, Asociación Española de Estudios sobre Lengua, Pensamiento y Cultura Clásica, 1997, pp. 353-360.

32. El *kólax* como figura histórica, tal como observa Gil Fernández, L., “El ‘alazón’ y sus variantes” (pp. 39-57), *Estudios clásicos* 25 (86), 1981-1983, pp. 46-48, tenía en la Atenas del siglo V una función socio-política. Los *kólakes* eran hombres de acción y palabra que estaban bajo la protección de un ciudadano acaudalado y respondían a él contraatacando, con indagaciones y acciones legales, a quienes pleiteaban a su protector (Cf. Jenofonte, *Memorabilia* II.lx). En la comedia antigua (*archaia*) el demagogo aparece representado como *kólakes*. Aristófanes en *Caballeros*, por ejemplo, coloca a Cleón como *kólakes* de Demos, preparándole la comida, sirviéndole pasteles y espantándole a los oradores. Mientras que Aristóteles (*Política* IV.iv 5 1292a15), refiriéndose a la democracia radical, sostiene que en ella los demagogos ejercen las mismas funciones que los *kólakes* en las cortes de los tiranos. Cf. Wilkins, J., *The Boastful Chef. The Discourse of Food in Ancient Greek Comedy*, Oxford, Oxford University Press, 2001, pp. 71-87.

33. Mnesíloco fue el suegro de Eurípides (*Vida de Eurípides* 5).

34. Sobre las supuestas conexiones de Sócrates con Eurípides, ver Calias Cómico, fr. 15 K-A; Aristófanes, *Ranas* vv.1491-2, fr. 392 K-A, *Nubes* 1354-72, 1377-8; *Suda* 3695.

35. Aquí seguimos la lectura y corrección de G. Dindorf (*Scholia Graeca in Euripidis Tragoedias*, Oxford, Typographeo Academicum, 1863, vol. 1, I, p. 2): *Mnesílochós est' ekeînos <hòs> phrúgei ti drâma kainòn*. Cf. Diógenes Laercio (*Vida de los filósofos ilustres*, II.18) quien escribe: *Mnesílochós hoúto phesi: Phúges estí kainòn drâma tout' Eurípide* (“Mnesíloco dice: Frigios es la nueva obra de Eurípides”).

36. Storey, I., *Fragments of Old Comedy, op. cit.*, vol. III, p. 391, considera que si Meleto, el que acusó a Sócrates, fue también el poeta trágico (*TrGF*), el sería un buen candidato para ser el referente.

37. Cf. *infra* Eupolis, fr. 386 K-A (C.1) y nota 28.

38. Si bien en el fragmento se dirige a un interlocutor acusándolo de ‘sofista’, lo incluimos aquí ya que en la *Etymologicum Magnum* es citado como ejemplo del modo en que Éupolis se refería a Sócrates. Cf. Giannantoni, G., *Socrates*, Bari, Laterza, 1971, p. 63.

D. Platón

1. Epicrates, fr. 10: obra no identificada (siglo IV)

(A.) ¿Qué pasa con Platón, Espeusipo³⁹ y Menedemo⁴⁰? ¿En qué ocupan su tiempo ahora? ¿Qué pensamientos profundos (*poía phrontís*), qué tipo de especulación (*poíos dè lógos*) es objeto de investigación (*diereunàtai*)⁴¹ en su establecimiento? ¿Dame una explicación detallada de estos asuntos, si has venido con algún conocimiento de ellos, por la Tierra! (B.) Sé lo suficiente como para darle un claro informe sobre esto. Durante la fiesta de las Panateneas, vi una manada de hombres jóvenes en la tierra de ejercicio de la Academia (*en gumnasióis Akademías*)⁴² y escuché discusiones horribles, extrañas (*lógon apháton, atópon*). Ellos estaban produciendo las definiciones (*aphorizómenoi*)⁴³ que tienen que ver con historia natural (*perì gár phúseos*)⁴⁴, tratando de distinguir entre los animales, los árboles y las verduras. En el curso de estas discusiones trataron de determinar a qué categoría (*diexórizon*)⁴⁵ pertenece la calabaza. (A.) ¿Qué definición acordaron? ¿Y en qué categoría pusieron a la planta? ¿Revelá esto, si es que tenés la alguna información! (B.) Al principio todos ellos quedaron en silencio y miraron el suelo durante mucho tiempo, pensando en el asunto. Entonces, de repente, mientras los otros jóvenes todavía estaban mirando el suelo y considerando el asunto, uno de ellos dijo que era un vegetal redondo; otro un tipo de hierba y el tercero un árbol. Un médico de Sicilia, al oír esto, se tiró un pedo sobre ellos (*katépard' autôn*) por decir tonterías⁴⁶. (A.) ¿Me imagino que se enojaron terriblemente y gritaron que estaban siendo burlados (*chleuázeusthai t' ebóesan*)? Debido a que durante las conversaciones (*léschais*) de este tipo † es apropiado hacer algo así. (B.) Los jóvenes no hicieron caso. Pero Platón que estaba allí, muy gentilmente (*kai mála práios*) y sin ningún signo de emoción (*oudèn orintheís*), les ordenó una vez más que traten de determinar a qué categoría pertenecía. Y comenzaron a esbozar distinciones (*diéiroun*)⁴⁷. [Ateneo, *Banquete de los eruditos* II.59c–f (sólo aparece en los manuscritos CE)]

2. Anfis, fr. 6: *Anfícrates* (siglo IV)

(A.) En cuanto a qué beneficio es el que va a obtener de ella (*tò d' agathòn hó pot' estín*), se menos sobre esto, maestro, que <lo que sé> sobre 'el Bien' (*agathón*) de

39. Espéusipo, hijo de Eurimedon, fue sobrino y discípulo de Platón, así como su sucesor en la Academia en 347.

40. Menédemo de Pirra fue un estudiante de Platón, cuando muere Espéusipo en 399 era uno de sus posibles sucesores. Pero Jenócrates fue elegido y Menédemo funda su propia escuela.

41. Cf. Platón, *Fedón* 78a; *Teeteto* 168e, 174b.

42. Esta frase se debe a que la Academia fue uno de los tres gimnasios de Atenas, junto con Cinosargo y el Liceo, además del lugar donde se reunían con sus estudiantes.

43. Cf. Platón, *Cármides* 173e.

44. Cf. Platón, *Fedón* 96a, donde Sócrates usa la fórmula *perì phúseos historia* para referirse a la "filosofía natural", i.e. la "historia natural".

45. Cf. Platón, *Filebo* 17a.

46. Sobre *katapérdomai* como signo de menosprecio en Aristófanes, *Avispas* v. 618, *Paz* v. 547; *Riqueza* vv. 617-18.

47. Este verbo es común en contextos retóricos y filosóficos, cf. Aristófanes, *Nubes* v. 742; Platón, *Fedro* 266b.

Platón⁴⁸. (B.) ¡Presta atención! (*próseche dé*). [Diógenes Laercio, *Vida de los filósofos ilustres* III.27]

3. Teopompo Comico, fr. 16: *El Hedonista* (siglo V/IV)

Porque, según Platón, una cosa no es una (*èn gár estin oudè hén*) y dos apenas son una (*tò dè dúo mólis hén estin*)⁴⁹. [Diógenes Laercio, *Vida de los filósofos ilustres* III.26]

4. Alexis, fr. 98: *Himilcón* (siglo IV/III)

Yo aunque no lo sirvan caliente (*kàn mè parathòsi thermá*)⁵⁰. Lo bueno, dice Platón, es bueno en todos lados (*hapantachou*) ¿entendés (*mantháneis*)? <Mientras que> lo placentero es placentero en todo sentido (*tó th' hedú pántos hedú*), tanto acá como allá. [Ateneo, *Banquete de los eruditos* VIII.354d]

5. Alexis, fr. 163: *Olimpiodoro* (siglo IV/III)

(A) Mientras que en mi cuerpo lo mortal (*tò thnetòn*) quedó reseco (*egéneto*), lo inmortal (*tò d' athánaton*) se elevó hacia el aire. (B) ¿No es eso de la escuela de Platón? [Diógenes Laercio, *Vida de los filósofos ilustres* III 28]

6. Crátino el Joven, fr. 10: *El falso hijo supuesto* (siglo IV)

(A) ¿Sos un ser humano y tenés alma? (B) Según Platón, no lo sé, pero supongo (*huponoô*) que la tengo. [Diógenes Laercio, *Vida de los filósofos ilustres* III 28]

7. Alexis, fr. 1: *Ancilión* (siglo IV/III)

Hablás de lo que no sabés (*légeis perì hôn ouk oísta*). Andá corriendo <a hacerle discípulo> de Platón y te vas a formar (*gnósei*) sobre la sopa (*líttron*) y la cebolla (*krómmuon*). [Diógenes Laercio, *Vida de los filósofos ilustres* III 27]

8. Anfis, fr. 13: *Dexidemides* (siglo IV)

¡Platón, cuán cierto es que todo lo que sabe es cómo fruncir el ceño (*skuthropázein*)⁵¹, levantando altivamente sus cejas (*semnòs eperkòs tàs ophrús*)⁵² como un caracol (*hòsper kochlías*)! [Diógenes Laercio, *Vida de los filósofos ilustres* III.28; *Suda* (*sigma*) 706]

E. Pitagóricos

1. Alexis, fr. 223: *Los hombres de Tarento* (siglo IV)

(A.) Los pitagóricos, de acuerdo con lo que oímos, no comen pescado o cualquier

48. Cf. Alexis, fr. 98.2-3 K-A; Filípides, fr. 6.2 K-A.

49. Probablemente una referencia a Platón, *Fedón* 96e-7b.

50. Cf. Wilkins, J., *The Boastful Chef...*, op. cit.

51. Cf. Aristófanes, *Lisístrata* vv.7-8.

52. Aristófanes usa *semne* para referirse a la altanería de Sócrates (ver *infra*, nota 30). 'Levantar las cejas' (*eperkòs*) es utilizado como elemento característico de altanería, cf. Crátino, fr. 348 K-A; Aristófanes, *Acarnienses* v. 1069; Alexis, fr. 16 K-A; Bato, fr. 5 K-A; Agesandro de Delfos, fr. 2.

otra cosa que esté viva; y son las únicas personas que no beben vino⁵³. (B.) Pero Epicárides come perros⁵⁴, a pesar de ser un pitagórico. (A.) Después de que los mata, me imagino; debido entonces a que ya no viven más. . . . [una o más líneas perdidas]. . . (A.) Términos pitagóricos (*pythagorismoi*), discursos sutiles (*lógoi leptoi*) y pensamientos finamente cincelados (*diesmíleuménai te frontídes*) le proveen su alimento. Pero sus provisiones diarias son una rebanada de pan blanco (*ártos katharòs eís*)⁵⁵ para ambos y una copa de agua. Eso es todo. (B.) ¡Estamos hablando de una dieta de prisionero (*desmoteríou*)! ¿Todos estos sabios viven así y soportan tanta miseria? (A.) No; estas personas tienen una existencia de lujo en comparación con los demás (*truphòsin hoútoi pròs hetérou*). ¿No te das cuenta de que Melanípides es un discípulo (*hetairo*), así como Faón, Firómaco y Fano? Y que una vez cada cuatro días reciben una sola taza de granos de cebada a medio moler para la cena? [Ateneo, *Banquete de los eruditos* IV.161b-c]

2. Aristofonte, fr.10: *El pitagórico* (siglo IV)

En cuanto a pasar hambre y no comer nada, considerará el ver a Titímalo o Filípides. Cuando se trata de tomar agua, soy una rana; cuando se trata de disfrutar de cabezas de ajo y verduras, una oruga; en cuanto a no bañarse, sucio; en cuanto a pasar el invierno al aire libre, un mirlo; para aguantar un calor sofocante y hablar al mediodía, una cigarra; para no utilizar el aceite de oliva o incluso darle un vistazo, una nube de polvo; para caminar sin zapatos justo antes del amanecer, una grulla; para no dormir un poco, un murciélago. [Ateneo, *Banquete de los eruditos* VI.238c-d]

3. Aristofonte, fr. 12: *El pitagórico* (siglo IV)

(A.) Dijo que fue a la morada de los de abajo (*tèn díaitan tòn káto*) y vio a cada uno de ellos (*hekástous*)⁵⁶, y los pitagóricos eran muy diferentes de los <otros> muertos. Debido a que Plutón sólo come con ellos, dijo, por su piedad. (B.) ¡Estás hablando de un dios tolerante, si le gusta pasar tiempo con personas que están cubiertas con tierra! . . . [una o más líneas perdidas]. . . (A.) Se comen tanto. . . y vegetales y beben agua para ir con ellos. (B.) Pero ninguno de los hombres más jóvenes toleraría sus pulgas y trajes baratos o su rechazo de bañarse. [Diógenes Laercio, *Vida de los filósofos ilustres* VIII.38; *Suda* (*pi*) 3124]

4. Mnesímaco, fr. 1: *Alcmeón* (siglo IV)

Al modo que lo hacen los pitagóricos ofrecemos sacrificio (*thúomen*) a Loxias, no comeremos absolutamente nada (*pantelòs*) que tenga vida (*émpsuchon*). [Diogenes

53. Respecto de la dieta pitagórica en la comedia, ver Mnesímaco, fr. 1 K-A (*supra* E.4); Antifón, fr. 133 y 158 K-A; Alexis, fr. 201 K-A; cf. Aristofonte, fr. 9 K-A.

54. No era común comer perros en Atenas de allí su uso cómico. Cf. Aristófanes, *Caballeros* vv. 1398-9.

55. “Pan blanco” se refiere al pan hecho de harina tamizada, limpia de cáscaras, por lo cual es un pan de alta calidad. De acuerdo con D. Olson, *Broken Laught*, *op. cit.*, p. 245, esto sería una broma que juega con la ambigüedad de la ‘limpieza’ en su estilo de vida.

56. Posiblemente *hekástous* se refiere a los filósofos organizados por escuelas. Cf. Douglas, O., *Broken Laughter*, *op. cit.*, p. 247.

Laercio, *Vida de los filósofos ilustres* VIII.37]

F. Cínicos

1. Eubulo, fr. 137: obra no identificado (siglo IV)

¡Tú de los pies sin lavar (*aniptópodes*), de los que hacen sus camas en el suelo (*chamaieunádes*) y cuyo techo es el cielo abierto (*aeríoikoi*)⁵⁷, garganta profana (*anósioi lárugges*)⁵⁸, de los que cenan de los bienes de otras personas (*alotrion kteánon paradeipnides*)⁵⁹, se sientan cerca y se aferran a los platos (*lapodágchai*)⁶⁰ llenos de guiso de mondongo blanco (*hupogastridíon*)⁶¹! [Ateneo, *Banquete de los eruditos* III.113f]

2. Menandro, fr. 114: *Gemelas* (siglo IV / III)

Ya que usted va a andar conmigo llevando un traje barato (*tribon' échous*)⁶², como lo hizo una vez la esposa de Crates el Cínico⁶³. . . [una o más líneas perdidas]. . . Y se deshizo (*thugatér' exédok*) de su hija, como él mismo dijo, a prueba (*epi peírai*) por treinta días⁶⁴. [Diógenes Laercio, *Vida de los filósofos ilustres* VII.93]

3. Menandro, fr. 193: *El cepillador de caballos* (siglo IV / III)

(A.) Filón, había un cierto Mónimo⁶⁵, una persona sabia, pero que era un poco menos conocido (*adoxóteros mikôî d'*). (Filón) ¿El que tenía la bolsa <de mendigo> (*tèn pérán*)⁶⁶? (A.) <No,> ¡el que tenía tres bolsas! Pero ese hombre dijo algo muy

57. Esto es un *hápax legómenon*, esto es una 'palabra fantasma', posiblemente inventada con fines cómicos. Cf. Zangrando, V., "Lingua d'uso ed evoluzione lingüística: alcune conziderazioni sul diminutivo nella commedia aristofanea", *op. cit.*, pp. 353-360.

58. *Lárugges* literalmente significa 'tráquea', aunque suele emplearse como extensión de 'glotón' (cf. Éubulo, fr. 89.3 K-A; Ferécates, fr. 113.7 K-A).

59. Esta expresión es un eco de la frase cómica *tallótria deipneîn*, "comer la cena de otras personas" (cf. Éubulo, fr. 72.1 K-A; Antifón, fr. 252.2 K-A; Alexis, fr. 213.3 K-A; Timócles, fr. 31.2-3 K-A), utilizada para describir la vida de los 'parásitos' (*kólax*), ver *infra* nota 18.

60. También es un *hápax legómenon* (compuesto de *lopás* 'plato' y *ágcho* 'estrechar'). En este caso el uso de *ágcho* hace referencia, por un lado, a la cercanía respecto de los platos y, por otro lado, al carácter forzoso de la acción. Por esta razón, optamos traducir el término por la frase 'se sientan cerca y se aferran a los platos'.

61. Es un diminutivo de *hupogástrion* (vientre del pez de mar).

62. Literalmente "vistiendo un *tribon*". Sócrates suele ser caracterizado vistiendo' ropa de hombre pobre', *tribon* (Cf. Platón, *Protágoras* 335d; *Banquete* 219b).

63. Crátes de Tebas (circa 368-285), según Diógenes Laercio (*Vidas de filósofos ilustres* VI.85, 87, 98) fue estudiante de Diógenes y escribió cartas en un estilo semejante al de Platón.

64. *Exédoke* junto con *thugatéra* comúnmente tiene el sentido de "dar en matrimonio". No obstante, Crátes lo presenta como una transacción comercial, utilizando el sentido de "alquilar" que adquiere el verbo en dichos contextos, al conectarlo luego con *epi peírai* (a prueba). Por eso optamos por traducirlo "deshizo" para marcar el sentido peyorativo del acto de 'dar en matrimonio (en alquiler)'.
65. Mónimo de Siracusa fue discípulo tanto de Diógenes como de Crátes.

66. *Tèn pérán* generalmente eran bolsas cargadas por mendigos (cf. Aristófanes, *Nubes* vv. 921-4) y por los filósofos cínicos (cf. Diógenes Laercio, *Vidas de filósofos ilustres* VI.22; Ateneo, *El banquete de los eruditos* X.422c-d; Luciano el Sofista, *Fugitiui* 20).

diferente, por Zeus, de “Conócete a ti mismo”⁶⁷ y esas otras frases célebres, sino algo superior a todas esas cosas, aunque fuera un mendigo sucio. Porque él dijo que todas las cosas que generalmente se toman por verdaderas (*tò ... hupolephthén*) son un delirio (*túphon*). [Diógenes Laercio, *Vida de los filósofos ilustres* VI.83]

G. Zenón de Citio

1. Teogneto, fr. 1: *El fantasma o El hombre que amaba el dinero* (siglo III)
¡Me matará (*apoleís me*)⁶⁸, hombre, con estos argumentos! Está lleno de pequeños discursos (*logaríon*) de la Stoa Pecile (*tês poikíles stoás*)⁶⁹ y ello hizo que se enferme. “La riqueza no pertenece realmente a una persona, mientras que la sabiduría sí es nuestra; esto es como la escarcha (*páchne*) en comparación con el hielo (*krústallos*)⁷⁰. Nadie perdió su sabiduría después de conseguirla”. ¡Miserable de mí, que los dioses (*ho daímon*)⁷¹ me obligaron a compartir la casa con un filósofo! ¡Aprendió sus letras al revés (*eparíster’ émathes ... grámmata*)⁷², tonto! ¡Tus libros tornaron tu vida al revés (*anástrophén*)⁷³! Has ofrecido tu balbuceo filosófico (*pephilósophekas*) a la tierra y el cielo, pero ellos son totalmente indiferentes (*oís outhén estin epimelés*) a lo que tenés para decir. [Ateneo, *Banquete de los eruditos* III.104b–c y XV. 671b–c]

H. Epicuro

1. Hegesipo Comico, fr. 2: *Los hombres que tenían afecto por sus camaradas* (siglo III)
Cuando alguien exigió que el sabio (*ho sophós*) Epicuro le dijese lo que es el Bien, esa cosa que están buscando constantemente, él dijo que era el placer. ¡Bien dicho, lo mejor y lo más sabio (*sophótate*)⁷⁴! No hay mayor bien que la masticación (*tou... masásthai*); <porque> el Bien es un atributo del placer (*prósestin hedonèi gar tagathón*)⁷⁵. [Ateneo, *Banquete de los eruditos* VII.279d]

2. Bato, fr. 3: *El Asesino* (siglo III)

Cuando <un hombre> puede acostarse <en el sofá de un banquete> (*katakeísthai*) con una mujer hermosa (*gunáik’... kalén*) entre sus brazos (*lambánein*) y tiene dos

67. *Gnóthi sautón* estaba inscripto en el Templo de Apolo en Delfos (Platón, *Protágoras* 343b) y muy repetido por los poetas cómicos (Menandro, *El escudo* 191; fr. 1.1 K-A; fr. 181.2 K-A; Filemón, fr. 139 K-A)

68. Es usado en el sentido de “me volveré loco”, en Aristófanes, *Avispas* v. 1202; *Tesmoforiantes* v. 1073.

69. Según Sinecio de Cirene (*Carta 54: Atenas*), era el lugar donde Zenón de Citio solía dictar sus clases.

70. Aquí modifiqué la estructura original de la oración para hacerla más comprensible, debido a su complejidad de la estructura comparativa utilizada. Literalmente el pasaje sería: “La riqueza no pertenece realmente a una persona, <es como si fuese> escarcha; mientras que la sabiduría sí es nuestra, <la que es como si fuese> hielo”.

71. Esta expresión (*ho daímon*) se utiliza muchas veces para aludir a la ‘mala suerte’, ver *infra* Alexis, fr. 25 (H.3).

72. Literalmente significa “de izquierda a derecha... las letras”, lo cual representaría el estilo “natural” de lectura, por lo cual, leer al revés connota que lo que se aprendió por medio de las letras es perverso, antinatural.

73. Para los libros como ‘ruina’ de una persona, ver: Aristófanes, fr. 506 K-A (*infra* B.1); Eurípides, *Hipólito* 952-7. Cf. Barrionuevo, S., “Libros, intelectuales y democracia en la Atenas clásica: el caso de persecución a Protágoras de Abdera”, *op. cit.*, pp. 109-119.

74. El uso del superlativo conecta la afirmación con *ho sóphos* atribuido a Epicuro.

75. *Proséstin* “es un atributo de” posiblemente se utilice aquí para simular el lenguaje filosófico.

pequeñas ollas <de vino> de Lesbia⁷⁶ (<este es> “el hombre reflexivo”, esto es “el Bien”)⁷⁷, Epicuro decía lo que digo ahora: si todo el mundo viviera como yo, ninguno sería un desubicado (*átopos*) o un adúltero (*oútes moichós*). [Ateneo, *Banquete de los eruditos* VII.279c–d]

3. Alexis, fr. 25: *El instructor en despilfarro* (siglo IV / III)

¿Por qué dices estas cosas, mezclando (*phlenaphôn áno káto*) el Liceo, la Academia, las puertas del Odeón y el baluceo los sofistas? Ninguna de estas cosas es buena. ¡Bebamos! ¡Vamos, bebamos realmente! ¡oh Sicón, Sicón!⁷⁸ ¡Vamos a disfrutar de nosotros mismos, siempre y cuando podamos nutrir nuestras almas! ¡Tienen un tiempo salvaje, Manes! Nada da más placer que la panza. Sólo ella es tu padre y tu madre también. Mientras que las virtudes personales, esto es las embajadas y generalatos, suenan a alardeos vacíos (*kómpoi kenoi psophoúsin*) similares a los sueños. Una divinidad (*daímon*) causará su muerte (*psúxei se*) en el momento predestinado. Sólo tenés lo que comés y bebés. Lo demás —Pericles, Codrus, Cimón— es polvo (*spodós*). [Ateneo, *Banquete de los eruditos* VIII.336e–f]

4. Damoxeno, fr. 2.61–7

Epicuro intensifica (*katépúknou*)⁷⁹ el placer †con la sabiduría†⁸⁰. Se amasa cuidadosamente. El único que sabe sobre el bien es él, <mientras que> los de la Stoa siempre la están buscando, ya que no saben lo que es. Por lo tanto lo que ellos no tienen y no saben, no pueden dar a los demás. [Ateneo, *Banquete de los eruditos* III.103b]

Fecha de recepción: 30/07/2015

Fecha de aprobación: 2/12/2015

76. *Lesbiou* presupone *oínou* ('de vino'), ya que el vino lesbio era muy admirado. Cf. Éubolo, fr. 121.2 K-A; Éfipo, fr. 28 K-A; Antifón, fr. 172.3 K-A.

77. Cuando Ateneo menciona este pasaje nos dice que el personaje de la obra primero se había burlado de un filósofo 'decente' (*epieíkes*), al parecer, por negarse a tomar los placeres que aquí se describen: las mujeres hermosas y el vino. Por lo cual, aquí *ho phrónimos* y *tò agathón* posiblemente sea una burla hacia el filósofo 'decente'. Cf. Olson, D., *Broken Laughter*, *op. cit.*, p. 253.

78. Sicón es un nombre raro, también usado para esclavos (Aristófanes, *Las asambleístas* v. 867; Menandro, *Discolo* v. 889; probablemente Éubilo, fr. 123 K-A).

79. Liddell, H. G.; Scott, R. & Jones, H. S., *A Greek-English Lexicon*, Oxford, Clarendon Press. 1940, propone para el verbo *katapuknóo* en este pasaje “force into a small compass, compress, condense” connotando “completar el placer con la sabiduría”. No obstante, el verbo también tiene un uso musical referido al hecho de “completar los intervalos de una escala” (Aristóxeno. *Armonía* 7). Por lo cual, en consonancia con este uso figurado en música lo traducimos por “intensifica”, en el sentido de que no sólo lo completa, sino que enaltece sus propiedades, como en el caso de la escala.

80. El texto es corrupto: †*sophón† Epíkouros hoúto katépúknou tèn hedonén*.